Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Samuel przedstawił ludowi prawo (dotyczące) królowania,\* spisał je na zwoju i złożył przed obliczem JAHWE.\*\* Potem Samuel rozesłał cały lud, każdego do jego domu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Samuel przedstawił ludowi prawa dotyczące władzy królewskiej, spisał je na zwoju i złożył przed JAHWE. Następnie Samuel rozesłał cały lud do domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Samuel ogłosił ludowi prawo królewskie, spisał je w księdze i złożył przed JAHWE. Potem Samuel odesłał cały lud, każdego do swego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy powiedział Samuel ludowi prawo królewskie, i spisał je na księgach, które położył przed Panem. Potem rozpuścił Samuel wszystek lud, każdego do domu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I opowiedział Samuel przed ludem prawo królewskie, i spisał na księgach, i położył przed JAHWE. I rozpuścił Samuel wszytek lud, każdego do domu jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Samuel ogłosił ludowi prawa władzy królewskiej, zapisał je w księdze i złożył ją przed Panem. Następnie odprawił Samuel wszystkich ludzi do domów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ogłosił Samuel ludowi prawo królewskie, spisał je w księdze i złożył przed Panem. I rozpuścił Samuel cały lud do domów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel ogłosił ludowi uprawnienia władzy królewskiej, spisał je w księdze i złożył przed JAHWE. Potem rozesłał cały lud, każdego do własnego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Samuel ogłosił ludowi prawa królewskie i spisał je w księdze, którą złożył przed obliczem JAHWE. W końcu Samuel rozesłał zgromadzonych i każdy wrócił do swojego domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel ogłosił ludowi prawo królestwa, spisał [je] w księdze i złożył przed Jahwe. Po czym odesłał Samuel cały lud, każdego do swego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл народові правила царя і написав в книзі і поклав перед Господом. І Самуїл відіслав ввесь нарід, і кожний пішов до свого місця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym Samuel ogłosił ludowi królewskie prawa, spisał je do księgi oraz złożył je przed WIEKUISTYM. Potem Samuel odprawił cały lud, każdego do swojego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Samuel powiedział ludowi o tym, co przysługuje władzy królewskiej, i spisał to w księdze, i złożył przed Jehową. Następnie Samuel odesłał cały lud, każdego do swego domu. |

1. 1) <x>50 17:14-20</x>; <x>90 8:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:16</x>; <x>20 40:20</x>; <x>50 31:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: i każdy odszedł do swojego miejsca, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-4)